Refranes catalanes

01 sep 2021

El mundo de la alimentación también forma parte del refranero catalán y estos pueden variar de un territorio a otro. ¡Descubre cuáles son los refranes más usuales de Catalunya y su significado!

¿Cuáles son los refranes más populares?

El refranero popular abarca muchas temáticas y, a pesar de que nacieran en una época pasada, siguen siendo usuales en el día a día de la gente, porque las acciones a las que se hacen mención son una enseñanza, una norma de conducta o experiencias que forman parte de nuestra vida cotidiana.

Caprabo ha lanzado un Diccionario de Proximidad [/sites/caprabocom/ca/nostra-terra/diccionario/] vinculando cada dicho o refrán tradicional con su producto de proximidad. De manera que, en cada zona o sección del supermercado, de forma muy visual, se pueden encontrar los refranes correspondientes para dar valor y visibilidad a estos productos. El objetivo principal de esta campaña es dar apoyo a los pequeños productores y cooperativas agrarias.

”Les coses clares i la xocolata espessa"

Esta expresión es de las más usadas tanto en catalán como su variante en español: “Las cosas claras y el chocolate espeso”. En ambos idiomas se usa cuando hay que hablar con claridad y llamar las cosas por su nombre, es decir, ser sincero.

Desde Caprabo, la sinceridad no solo es afirmar que se ofrecen productos cercanos, naturales, frescos y de calidad, sino que a colación de este refrán también se ofrecen los mejores chocolates de proximidad [https://capraboacasa.com/portal/ca/super/de-la-nostra-terra/dolcos-i-esmorzars/brioixeria-i-xocolata/8278].

”Plorar com una magdalena”

Llorar como una madalena se utiliza cuando alguien llora mucho o llora de una forma desconsolada. Este refrán tiene un origen bíblico y hace referencia a Maria Magdalena, mujer cuya iconografía cristiana siempre ha representado llorando.

© 2021 Caprabo, S.A. Todos los derechos reservados

”Tenir pebrots”

Esta expresión alude al valor de hacer alguna cosa, al tener coraje o ser valiente. Existen muchas variantes tanto en catalán como en español como, por ejemplo, “tenir bigotis”, “tenir nassos”, “tenir collons/tener cojones”, “tenir ous/tener huevos”.

En este caso, en Caprabo somos valientes por apostar por los productos de nuestra tierra [/sites/caprabocom/url/nostra-terra/index.html] y aquellos con DOP e IGP de Cataluña, promoviendo así el consumo de producto local, su riqueza y su futuro.

"Fer el préssec"

Su equivalente en español sería “hacer el primo”, lo que viene siendo hacer el ridículo.

Siguiendo el juego de palabras, una de las formas de “fer el préssec” en los establecimientos de Caprabo sería irse sin pasar por su frutería [/shared/.content/articulos/proximidad/campana_fruta_verano_proximidad_.xml] y elegir unos de los mejores melocotones de nuestros productores de proximidad del Alt Penedés y el Segrià.

"Tallar el bacallà"

Este refrán hace referencia a quien manda, es decir, el que tiene autoridad para hacer y deshacer, en castellano se diría “quien corta el bacalao” o “el amo del cotarro”. Un refrán con un significado similar a este podría ser “remenar les cireres”.

Y eso exactamente es lo que puede hacer cualquier cliente, entrar y escoger entre todos los productos de proximidad que tiene a su alcance.

”S’ha acabat el bróquil”

“Se acabó el carbón” o “se acabó lo que se daba”, son los refranes para dar por finalizada una cuestión, una conversación u objeción.

Al parecer, la expresión “s’ha acabat el bróquil” tiene su origen en Barcelona, concretamente en una fonda del Mercat de la Boquería, que gritaban ese cántico cuando se había terminado su plato más preciado: el brócoli.

“Qui vulgui peix, que es mulli el cul “

Puede que el mismo refrán en castellano defina a la perfección su significado: “quien algo quiere algo le cuesta”, es decir, para obtener un beneficio, antes tienes que sacrificarte y esforzarte por ello. En el refranero español existen muchas variantes para esta misma expresión tan popular como, por ejemplo: “perro que no camina, no come hueso”, “sin fatiga no se come miel”, “dedo encogido no rebaña plato”, etc.

Este refrán pone en valor uno de los principales atributos de los productores de cada sección [https://www.youtube.com/watch?v=IwsFWMkn2oE] de Caprabo: el esfuerzo, trabajo y perseverancia para poder aportar sus mejores productos de proximidad.

© 2021 Caprabo, S.A. Todos los derechos reservados

”Qui matina fa farina”

“A quien madruga dios le ayuda”, “qui matineja, més temps feineja” o sus variantes dependiendo del lugar, todas ellas son un consejo para aprovechar el día y no solo para aprovecharlo, sino para advertir de que si madrugas tienes mejores oportunidades.

Eso mismo puede pasarte en el supermercado, si llegas el primero, no solo te llevarás el pan recién hecho, sino que todavía no se habrá acabado tu producto de nuestra tierra favorito.

”Ser la pera”

Es la descripción de alguien o algo muy divertido, sorprendente o increíble. Se dice que tiene su origen en una ciudad turca de Estambul, concretamente en el mercado de La Pera donde vendían productos de lujo o exóticos. Poco a poco, se fue popularizando la expresión de que esos artículos eran la pera. Y de ahí hasta hoy día.

Este refrán lo podrás encontrar en la sección de fruta y verdura de Caprabo, junto a otros como: “Remenar les cireres”, “Baixar de l’hort”, “Eixerit com un pèsol”, entre otros.

Con esta iniciativa tan visual, Caprabo da voz a los pequeños productores y cooperativas agrarias para que den a conocer sus productos. Además de esta lista, puedes conocer otros de los refranes tradicionales desde la web, en el Diccionario de Proximidad [/sites/caprabocom/ca/nostra-terra/diccionario/] que se ha lanzado o desde los códigos QR que se encuentran en el supermercado.

© 2021 Caprabo, S.A. Todos los derechos reservados